

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

D'Artikelen 1 bis 3 si gelies an ugeholl.

Dir Dammen an Dir Hären, mir stëmmen of iwwert de Projet de loi 5265.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi derfir si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si enthalen sech.

De Projet de loi ass eestëmmeg ugeholl mat 56 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Nico Loes (par M. Marco Schank), Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel (par M. Niki Bettendorf), Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger, Alexandre Krieps, Claude Meisch (par M. Emile Calmes), Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell et John Schummer;

MM. Jean Asselborn (par M. Ben Fayot), Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo (par M. Georges Wohlfart), Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jeannot Krecké, Mme Lydia Mutsch, MM. Jos Scheuer, Georges Wohlfart et Marc Zanussi;

MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen (par M. Fernand Greisen), Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepf (par M. Robert Mehlen) et Robert Mehlen;

MM. François Bausch, Camille Gira, Jean Huss, Mmes Dagmar Reuter-Angelsberg et Renée Wagener;

M. Serge Urbany.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Da komme mer elo zur Diskussioun vum Projet de loi 5318 iwwert d'Grenz tëschent der Escher an der Schëfflenger Gemeng. Et si schonn ageschriwwen: d'Madame Mutsch an déi Häre Graas a Jaerling. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, déi honorabel Madame Nelly Stein.

5. 5318 - Projet de loi portant changement de limites entre les communes d'Esch-sur-Alzette et de Schifflange

Rapport de la Commission des Affaires intérieures

Mme Nelly Stein (CSV), rapportrice. - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëllt fir d'éischt dem President vun der Kommissioun vun den Affaires intérieures, dem Marco Schank, merci soen, datt ech därer dee Rapport zu dësem Projet de loi maachen als Netmember vun der Kommissioun. Mä Dir musst verstoen, dee Projet hei läit mir ganz besonnesch um Häerz. Et geet jo ëm Schëffleng an ech hu mech schonn an de Joren 2001 an 2002 des Laangen an des Breede mat dësem...

(Interruption)

Jo, et geet och ëm Esch.

...Projet befaasst.

De 26. Mäerz 2004 huet de Minister Michel Wolter de Projet an der Chamber déposéiert. De Statsrot huet de Gesetzestext de 25. Februar zougestallt kritt an huet

säin Avis den 30. Mäerz ofginn. D'Kommissioun vun den Affaires intérieures huet an der Réunioun vum 7. Abrëll de Projet analyséiert a mech als Rapporteur bestëmmt. De schrëftleche Rapport gouf an der Sitzung vum 28. Abrëll unanimement ugeholl.

Mat dësem Projet ginn d'Gemeengegrenze vun Esch a Schëffleng geännert. Schëffleng trëtt um Lallengerbiert op der Plaz „op der Eisekaul“, en Terrain vun engem Hektar, 36 Ar, 91 Zentiar un d'Gemeng Esch of. Als Géigeleeschung kritt d'Gemeng Schëffleng vun der Escher Gemeng en Areal vun engem Hektar, 26 Ar, 24 Zentiar, eng Differenz vun zéng Ar, an zwar „am Pudel“ tëscht der Rue du Moulin an de Schmelzweieren.

Firwat gëtt elo eigentlech dësen Tosch vun Terrainë gemaaht?

(Coups de cloche de la Présidence)

Am Joer 2001 huet d'Entreprise „De Schëfflenger Schräiner“ d'Stad Esch befaasst mat enger Demande de projet d'aménagement particulier, fir op hirem Terrain eng nei Schräinerei ze bauen. Dëse Site hat den Nodeel, datt e wäit ewech vun den Escher Infrastrukture war, wéi zum Beispill vu Kanal a Waasser.

Wuel hat d'Commission d'aménagement en Avis positif ginn, an zwar de 5. September 2001. Mä, an dat versteet all Gemengepapp oder all Gemengemamm, d'Gemeng Esch an dësem Punkt retizent war fir de Projet ze autoriséieren, well hir Infrastrukturen en Uschloss un hir Netzer net erlaabt hätten, oder nëmmen ënnert engem ganz grouse Käschtenopwand.

Kuerz duerno, also Ufank 2002, ass dunn och, wéi duerch en Zoufall, d'Gemeng Schëffleng mat engem Projet befaasst gi vun der Extensioun vun de Gebailechkeete vun der APEMH um Centre Nossbiert. Wéi jidderee weess, läit de Centre Nossbiert um Territoire vun der Gemeng Esch, mä déi ganz Extensioun wär op den Territoire vun der Gemeng Schëffleng um Lallengerbiert komm. Déi geplangten Extensioun hätt integral um Territoire vun der Gemeng Schëffleng geleeën, an do huet sech deeselewichte Problem gestallt wéi bei der Schräinerei. Och op där Plaz huet Schëffleng keng Infrastrukturen an dëst Gebai hätt also net kënnen en d'Netzer vu Schëffleng ugeschloss ginn.

D'Commission d'aménagement hat de Problem erkannt, an ech sinn deene Leit wierklech dankbar. Déi hunn zwar e positiven Avis ginn, mä si hunn eng ganz konstruktiv Propos gemaaht. Dës Propos huet eigentlech déi zwee Problemer - zwou Mécken op ee Schlag - geléist.

Déi Schëfflenger Gemeng huet dunn dës Propos an engem Bréif un déi Escher Gemengeverantwortelech geschriwwen an huet do och, wéi net anescht erwaart, e positiven Echo kritt am Juli 2002. Doropshin hunn déi respektiv Servicer vun deenen zwou Gemenge sech zesummegeesat an déi nei Limité fixéiert, déi déi zwee Schäfte-reit du virgeschloe krute fir dësen Tosch ze maachen.

Ech muss an dësem Zesummenhang déi gutt Zesummenaarbecht vun deene Leit luewen, déi an deenen zwou Gemenge sech derfir agesat hunn, datt mer dëse Projet konnten op d'Schinn setzen. Engersäits de Service du Géomètre vun Esch an anersäits de Service écologique vun der Gemeng Schëffleng. Déi Leit hunn den Dossier esou gutt preparéiert, dass en ouni Schwieregkeet, mat Ausnahm vun e puer Remarquen, awer redaktioneller Aart, vum Statsrot, all Instanzen duerchlafte konnt. Déi gutt Zesummenaarbecht war awer nëmme méiglech, well mer um politesche wéi och um techneschen Niveau eis ganz gutt verstinn. Dofir en décke Merci un

all déi Leit, déi sech fir dëse Projet staark gemaaht hunn an hir Energie dra geluecht hunn, fir en ze realiséieren.

Ech wëll awer och net vergiessen, der Escher Buergermeeschtesch merci ze soen. D'Madame Lydia Mutsch an ech hunn eis méi wéi eng Kéier iwwert dëse Projet ënnerhalen a mir hu wierklech den Dossier suivéiert, fir datt de Projet net sollt a Verzuht geroden. Et muss een dat soe wat stëmmt, an dat war an dësem Fall genausou wéi ech et elo gesot hunn.

Ech si ganz besonnesch frou datt déi zwee Projeten, souwuel dee vun der Elterevereenegung fir geeschteg handicapéiert Kanner, wéi och dee vun der Schräinerei Schëffleng elo endlech kënnen realiséiert ginn. An ech muss derbäi soen, nach a räsonnablen Délaien. Ech si wierklech frou, datt endlech d'Aarbechte kënnen ugefaange ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dat war et. Ech soen lech merci fir Är Opmierksamkeet an ech wëllt ofschléissend den Accord vun der CSV-Fraktioun ginn.

Merci.

Plusieurs voix. - Très bien.

M. le Président. - Als éischten Diskussiounsriedner ass d'Madame Lydia Mutsch agedroen. D'Madame Mutsch huet d'Wuert.

Discussion générale

Mme Lydia Mutsch (LSAP). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, well d'Madame Stein an hirem mëndlechen a schrëftleche Rapport scho relativ komplett war, kann ech mech op e puer Aussoen hei limitéieren an nëmmen dat confirméieren, wat si elo just hei gesot huet.

Dat Ganzt geet also schonn op d'Joer 2002 zrëck. Dat heescht dee Projet huet elo vu Schëfflenger Sait zwéi Buergermeeschteren als Interlocuteur gehat. Ugaangen ass et awer mat der Madame Stein als Buergermeeschter a finaliséiert ginn ass et vun hirem Nofolger, deen eigentlech déi gutt Viraarbecht konnt notzen, fir déi Saach esou schnell wéi méiglech dann och ze finaliséieren.

Ech géing vläicht just als Ajout soen, dass mer ënnerwee eng kleng Hürd ze bewältegen haten - dat weess d'Madame Stein och -, well nodeem mir esou ëm Ouschteren 2002 eng éischte Kéier dorjwwer geschwat haten an direkt en Échange de lettres gemaaht haten, hu mer déi Wochen duerno direkt eis Servicer chargéiert fir deen Dossier ze entaméieren. Wou mer déi Dossierien ofginn hunn, do war entre-temps déi nei Legislatioun a Kraaft, déi vum 25. Juli 2002 wou et ëm d'Reorganisatioun vum Kadaster giong. Dunn ass eis vun der Administration du Cadastre et de la Topographie signaléiert ginn, dass do drasténg, dass all Aarbechten, déi ronderëm Kantonslimiten, Gemengen oder Sektione falen, alleng an d'Attributioun vun der Administratioun falen.

Elo haten awer eis fläisseg Servicer déi dote Mesuragé schonn alleguerte virgeholl, dat heescht, déi waren am Fong scho vritt, a fir den Dossier net nees vu vir unzefänke gouf en Accord mam Geometer négociéiert, deen zoustänneg war fir d'Administratioun fir d'Regioun Süden. Deen huet och dunn akzeptéiert, fir op Basis vun deene Viraarbechten, déi scho gelescht gi waren, déi Pläng ze dresséieren, ënnert der Responsabilitéit, déi déi dem Gesetz no hätt, esou dass déi gutt Aarbecht, déi vun de Servicer gemaaht gi war, net fir näischt war an déi ganz Prozedur net vu vir huet missen ufänken.

Mir wëssen dann och elo wat dat alles bedeit, wann een eng Grenzupassung mécht, mir kennen elo de geneeë Wee, dat ass also elo eng fir eis novollzéibar Hürd, déi do ze huelen ass. Mir freeën eis natierlech och hei als Fraktioun, dass, zousätzlech zu enger gudder Entente tëschent zwou Gemengen, en plus eppes dofir eraus komm ass fir e klengen, respektiv mëttelstännege Betrib, deen do verbessert wirtschaftlech Konditiounen virfonnt huet, fir seng Aktivitéiten am Dénchscht vun enger ganzer Regioun kënnen ze maachen. En plus kann dee Centre fir déi behënnert Kanner eng Extensioun kréien, ouni dass d'Finanzen ze vill belaauscht ginn. Wéi et hei ganz richteg vu menger Kolleegin gesot ginn ass, hätt dat kee Sënn gemaaht, fir déi Annexe do op engem aneren Territoire ze baue wéi do, wou dat aktuell Gebai besteet. Sou dass mir, mengen ech, wéi een dat esou schéi seet, zwéi Fliegen mit einer Klappe geschloen hunn an zur vollster Zefriddenheet vun alle Concernéierten op de Wee vum Vote vun deem Projet de loi kënnen goen. Natierlech bréngen ech och den Accord vu menger Fraktioun.

Plusieurs voix. - Très bien.

M. le Président. - Als nächste Riedner ass den Här Gusty Graas agedroen. Den Här Graas huet d'Wuert.

M. Gusty Graas (DP). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll fir d'éischt aganks der Madame Rapportrice, dem Nelly Stein, merci soe fir dee Rapport, dee jo bewisen huet, dass zwou Gemengen och kënnen ganz fruchtbar zesumme schaffen an dat ass mat Sécherheet eng vun den Haaptursachen, firwat dass d'DP selbstverständlech och wäert dësem Projet zoustëmmen. Ech soen lech merci.

Plusieurs voix. - Très bien.

M. le Président. - Leschte Riedner ass den Här Aly Jaerling. Här Jaerling, Dir hutt d'Wuert.

M. Aly Jaerling (ADR). - Här President, et ass ganz kloer, dass ech och d'Zoustëmmung vu menger Partei ginn. Vu dass jo Esch 10 Ar méi grouss gëtt, mengen ech, kann ech nëmmen zefridde sinn an ech hoffen, dass mir esou weider kënnen fueren. Elo hu mer schonn e Stéck vum Lallengerbiert erëm erobert an elo wäerte mir da lues a lues ufänken och Schëffleng ganz ze iwwerhuelen. Dofir kënnen mir roueg mat deem Projet hei zefridde sinn.

M. le Président. - D'Wuert huet dann den Här Minister Wolter.

(Interruptions)

Dee wëllt net méi schwätzen. Mir kommen dann elo zur Lecture vun den Artikelen a stëmmen driwwer of.

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

D'Artikelen 1 bis 3 si gelies an ugeholl.

Mir maachen de Vote vum Projet de loi 5318.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi fir de Projet si stëmme mat Jo, déi aner mat Neen oder si enthalen sech.

De Projet de loi ass unanime mat 58 Stëmmen ugeholl.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt (par M. Patrick Santer), M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger, Alexandre Krieps, Claude Meisch (par Mme Simone Beissel), Mme Maggy Nagel (par M. Niki Bettendorf), MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell et John Schummer;

MM. Jean Asselborn (par M. Ben Fayot), Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo (par Mme Lydie Err), Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein (par M. Marc Zanussi), Jeannot Krecké (par M. Alex Bodry), Mme Lydia Mutsch, MM. Jos Scheuer, Georges Wohlfart et Marc Zanussi;

MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen (par M. Aly Jaerling), Fernand Greisen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepf et Robert Mehlen (par M. Robert Mehlen);

MM. Camille Gira, Jean Huss, Mmes Dagmar Reuter-Angelsberg et Renée Wagener;

M. Serge Urbany.

Ass d'Chamber d'accord fir d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel ze ginn?

(Assentiment)

Dat ass also esou decidéiert.

Da komme mer elo zur gemeinsamen Diskussioun vun de Projets de loi 5150 an 5151 iwwert d'Personnalité juridique vun der rumänesch- a serbesch-orthodoxer Kierch a vun der anglikanescher Kierch. D'Riedezäit ass nom Modell 1 festgeluecht. Et sinn agedroen: déi Häre Bodry, Rippinger, Henckes an Huss. D'Wuert huet elo de Rapporteur vun deene béide Projeten, den honorablen Här Paul-Henri Meyers. Den Här Meyers huet d'Wuert.

6. 5150 - Projet de loi autorisant l'État à prendre en charge les traitements et pensions des ministres du culte des Églises Orthodoxes Roumaine et Serbe du Luxembourg et conférant la personnalité juridique de droit public aux dites Églises

5151 - Projet de loi autorisant l'État à prendre en charge les traitements et pensions des ministres du culte de l'Église Anglicane du Luxembourg et conférant la personnalité juridique de droit public à ladite Église

Rapports de la Commission des Institutions et de la Révision constitutionnelle

M. Paul-Henri Meyers (CSV), rapporteur. - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, déi zwee Projeten 5150 an 5151 sinn agereecht an deponéiert ginn den 20. Mee 2003, den Avis vum Conseil d'État ass den 9. Dezember 2003 komm an d'Chambre des Fonctionnaires an d'Chambre des Employés privés hunn en Avis ofginn. Op Grond vun éischten Avis vum Conseil d'État huet dann d'Regierung selwer den 22. Mäerz 2004 verschidden Amendementen age-reecht an dorophin huet de Conseil d'État säin Accord ginn an engem Avis complémentaire vum 1. Abrëll 2004. De Rapport iwwert déi zwee Projeten ass ugeholl ginn den 21. Abrëll 2004.

Déi zwee Projeten hunn als Zil, fir déi Konventiounen oder Deeler vun deene Konventiounen, déi de Stat ofgeschloss huet mat zwou reliéise Gemeinschaften, an zwar mat der anglikanescher Kierch a mat der